

C-338

First Session, Thirty-ninth Parliament,
55 Elizabeth II, 2006

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-338

An Act to amend the Criminal Code (procuring a miscarriage
after twenty weeks of gestation)

FIRST READING, JUNE 21, 2006

MR. STECKLE

C-338

Première session, trente-neuvième législature,
55 Elizabeth II, 2006

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-338

Loi modifiant le Code criminel (procurer un avortement après
vingt semaines de gestation)

PREMIÈRE LECTURE LE 21 JUIN 2006

M. STECKLE

SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* to create the offence of procuring the miscarriage of a female person after her twentieth week of gestation subject to certain limited exceptions.

SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* afin d'ériger en infraction le fait de procurer l'avortement d'une personne du sexe féminin après sa vingtième semaine de gestation, sous réserve de quelques exceptions.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-338

PROJET DE LOI C-338

An Act to amend the Criminal Code (procuring a miscarriage after twenty weeks of gestation)

Loi modifiant le Code criminel (procurer un avortement après vingt semaines de gestation)

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-46

1. The *Criminal Code* is amended by adding the following after section 287:

1. Le *Code criminel* est modifié par adjonction, après l'article 287, de ce qui suit :

Procuring miscarriage after twenty weeks

287.1 (1) Despite section 287, every one who, with intent to procure the miscarriage of a female person who he or she knows or ought to know is past her twentieth week of gestation, uses any means or permits any means to be used for the purpose of carrying out his or her intention

287.1 (1) Malgré l'article 287, quiconque, avec l'intention de procurer l'avortement d'une personne du sexe féminin dont il sait ou devrait savoir qu'elle a dépassé sa vingtième semaine de gestation, emploie, ou permet que soit employé, quelque moyen pour réaliser son intention est coupable :

Procurer un avortement après vingt semaines

(a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years; or

a) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans;

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to imprisonment for a term not exceeding two years or to a fine not exceeding \$100,000, or to both.

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans et d'une peine maximale de 100 000 \$, ou de l'une de ces peines.

Definition of "means"

(2) For the purposes of subsection (1), "means" has the meaning assigned by subsection 287(3).

(2) Pour l'application du paragraphe (1), « moyen » s'entend au sens du paragraphe 287(3).

Définition de « moyen »

Definition of "miscarriage"

(3) For the purposes of this section, "miscarriage" means the death of a child before it has completely proceeded from the body of its mother.

(3) Pour l'application du présent article, « avortement » s'entend de la mort d'un enfant qui est survenue avant qu'il soit complètement sorti du sein de sa mère.

Définition de « avortement »

Exception

(4) Subsection (1) does not apply if the miscarriage is necessary

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si l'avortement est nécessaire :

Exception

(a) to save the life of a woman whose life is endangered by a physical disorder, physical illness, or physical injury, including a physical condition caused by or arising from the pregnancy itself; or

5

(b) to prevent severe pathological physical morbidity of the woman.

a) soit pour sauver la femme dont la vie est mise en danger par un trouble, une maladie ou une blessure physiques, notamment un état physique causé par la gestation même ou qui en découle;

5

b) soit pour prévenir une morbidité physique grave, de nature pathologique, de la femme.